



## Extrait de la revue **SingulierS** du 2<sup>ème</sup> trimestre 2011

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

**Rubrique : Echos**

### **Echo du Musée de la Parole en Ardenne**

En mars dernier, le Musée de la Parole a présenté à Chéoux puis à Transinne ses deux dernières publications : Vera de Lucyin Mahin et Doze Omes de Joël Thiry.

Le 15 avril, l'Assemblée Générale de l'association s'est tenue au restaurant Le Primordia à Beaufort. Les comptes et le rapport des activités 2010 ont confirmé la vitalité et la bonne santé du Musée. Les membres de l'AG sont : ADAM Jacky, ANTOINE Christian, BILY Joseph, FRANCARD Michel, GEORGES René, OTJACQUES Pierre (Président), PASAU Marie-Andrée, THERER Michel, THIRY Joël.

En projet, deux nouvelles publications à l'automne : Justin Titorval (plus d'infos dans ces pages) qui reçoit le soutien de la Province de Luxembourg, de la Communauté Française, de la commune de Marche-en-Famenne et de la Brasserie d'Orval, puis Comme un grain de sable, autobiographie de René Georges.

-----

### **Echo de la Fédération Culturelle Wallonne et Gaumaise du Luxembourg belge (F.R.L.C.W.G.L.B.)**

#### **Fête du wallon à Bastogne : samedi 15 octobre dès 15 h.**

Cette fête se veut être un moment d'échange, de découverte et de redécouverte du wallon au travers différentes activités. Cette année, elle sera également l'occasion de remettre les prix des concours 2011 d'adaptation et d'interprétation en langues régionales, organisés par la Fédération Royale Luxembourgeoise Culturelle Wallonne et Gaumaise du Luxembourg Belge. Elle est organisée en collaboration avec le Centre culturel de Bastogne, avec le soutien du Musée de la Parole en Ardenne, des Bibliothèques de Bastogne et Marche-en-Famenne et de la Paroisse de Bastogne.

Le programme sera copieux comme d'habitude :

- 15h. : Copin'ries au Centre culturel de Bastogne.
- 18h. : Messe en wallon à l'Eglise Saint-Pierre de Bastogne.
- 19h. : Ouverture de la salle pour la soirée de Fête du wallon, avec buffet sandwiches et tartes, compris dans le prix de l'entrée.
- 19h30 à 22h30 : Concours d'interprétation en langues régionales, et remise des prix. Intermèdes en musique, skèches et autres.



## **« Li Singlî d' bwès » pour Les linaigrettes de Wibrin**

Pour cette saison 2010-2011, le comité fédéral de la FRCWGLB avait rassemblé le jury, présidé par Jean-Marie Hamoir, afin de visionner les troupes affiliées, jouant une pièce en 3 actes. Les trois derniers vainqueurs du Trophée provincial, ne pouvaient participer au concours cette session. C'est ainsi que les 14 troupes répondant aux critères énoncés en début de saison, furent visitées par le jury, qui rendit son verdict, après les dernières représentations, lors du Conseil d'administration du mois d'avril 2011.

A l'unanimité, le jury et les membres du CA ont décidé d'attribuer le Trophée provincial de théâtre en langue régionale « Lî Singlî d' bwès », à la troupe « Les Linaigrettes de Wibrin » qui présentait la pièce « One clé po deûs », des auteurs John Chapman et Dave Freeman. La mise en scène était réalisée par José Renquin.

Afin de les encourager, la Fédération tient également à attribuer une mention particulière aux trois troupes qui suivent immédiatement la troupe lauréate au classement du Singlî d' bwès 2011. Il s'agit de la troupe de Heyd qui présentait la pièce « Des rikètes èt dès vîs fièrs » de Ray Thomas, pour laquelle le jury octroie des félicitations pour le travail effectué avec les enfants. A la troupe de Jeneret qui présentait « No complémentère » de J.-M. Cheret pour l'originalité de la pièce et à la troupe de Rosières (Vaux-sur-Sûre) qui présentait « La Mâjon da Batisse » de Christian Derijcke.

Un prix spécial est attribué à la troupe de Regné pour l'interprétation du Chant des Wallons. Une mention spéciale pour Ville du Bois pour l'excellente présentation de son programme et des félicitations à Cens pour son travail avec les enfants !

La Fédération du Luxembourg félicite également toutes les troupes du nord et du sud de notre province, qui offrent de manière régulière, toutes les saisons, un spectacle en wallon ou en gaumais de très bonne qualité.

La remise officielle du Trophée se fera dans le cadre de l'Assemblée générale de la Fédération Royale culturelle wallonne et gaumaise du Luxembourg belge et se tiendra en la salle désignée par le lauréat le 17 septembre en présence des personnalités politiques et culturelles locales. Les représentants de toutes les troupes provinciales sont cordialement invités à assister ce jour-là à cette remise des prix ainsi qu'à l'Assemblée générale. Un verre sera offert à tous pour cette occasion. Pour tous renseignements, contactez le président Jean-Marie Hamoir (084/477857) ou la secrétaire Monique Tiereliers (0472/735146).

-----

### **Echo de l' U.C.W.**

#### **74ème Grand Prix du Roi Albert 1er : les lauréats**

Organisé avec le soutien de la Communauté Wallonie-Bruxelles, de la Région wallonne, de la Ville de Charleroi et de la S.A.B.A.M. et en présence du représentant du Roi Albert II, la finale du Tournoi d'Art dramatique en langues régionales de Wallonie a eu lieu cette année les 27, 28 et 29 mai, au Centre culturel de Mont-sur-Marchienne.



Fut proclamée lauréate de cette 74ème Coupe du Roi Albert Ier, le Cercle dramatique l'Equipe de Gerpinnes, qui présentaient « Ène môjo di l' ârdiè » de Michel Robert. Les deux autres troupes finalistes étaient : le Cercle Royal « La Rampe » de Chapelle-lez-Herlaimont qui présentait « Èl keûr padzous l' payasson » adapté par Alain Spitaels et « Li Scanfâr » de Seraing, avec la pièce « Oûy, nos djouwans Othello » de Eugène Petithan. Toutes nos félicitations aux comédiens ainsi qu'à tous les membres de ces trois troupes.

## Echo du pays gaumais

### Messe en Gaumais pour la fête de saint Bohy

Le dimanche 3 juillet, les paroissiens tintignolais ainsi que ceux des environs ont fêté saint Bohy, second patron de la paroisse. Saint Bohî, en gaumais, saint Vôyî, Vohî ou Valère en wallon est la traduction en langue régionale de saint Walhère d'Onhaye, dont la fête est célébrée le 27 juin. Un pèlerinage est organisé ce jour-là à Onhaye, où il fut curé de 1163 à 1199, date à laquelle il fut assassiné par le vicaire d'Hastière son neveu.

C'était la dixième fois que cette messe était célébrée en gaumais, à l'initiative de l'Académie des patois gaumais, en l'église Notre-Dame de l'Assomption à Tintigny, par l'abbé Pierre Jehenson. L'office religieux fut animé par la chorale du secteur paroissial et par l'atelier du patois gaumais sous la direction de Bernard Crelot.

## Pa t't-avâr la

### Prix 2011 de Langues régionales endogènes de la Fédération Wallonie-Bruxelles

En cette année 2011, les deux prix de langues régionales endogènes de la Fédération Wallonie-Bruxelles seront attribués à un texte dramatique et à une étude philologique.

Ces deux prix, dotés d'un montant de 2500 euros chacun, sont destinés à récompenser des travaux qui mettent en valeur l'une des langues régionales reconnues au sein de la Fédération Wallonie-Bruxelles, que ce soit une langue comme le champenois, le lorrain, le picard ou le wallon ou encore une langue germanique comme le francique ou le thiois brabançon.

Les œuvres présentées au concours seront soit inédites, soit publiées : après le 31 décembre 2007 pour le prix de l'œuvre dramatique et après le 31 décembre 2008, pour le prix de l'étude philologique. Elles devront parvenir le 1 décembre 2011 au plus tard, en six exemplaires, au Service des Langues régionales endogènes de la Fédération Wallonie-Bruxelles, c/o Nadine Vanwelkenhuyzen, Boulevard Léopold II, 44 – 1080 Bruxelles. Le règlement complet peut être obtenu à la même adresse, ou par courriel ([bernadette.jassogne@cfwb.be](mailto:bernadette.jassogne@cfwb.be)), ou par téléphone au 02.413 2134.

« Sechalkissaspasse » le nouvel album de Michel AZAÏS



C'est lors des Fancofolies de Spa, ce samedi 23 Juillet à 20 h.00, au Théâtre De Randstad, que Michel Azaïs a présenté son nouvel album de chansons wallonnes. Il donna à cette occasion son concert dans le cadre d'une soirée wallonne avec William Dunker au même programme. Le prix des deux concerts était compris dans l'abonnement ou le ticket Francofou.

C'est à un véritable voyage linguistique que Michel Azaïs nous invite ! Fervent défenseur de la langue wallonne, il revient avec un nouvel album écrit entièrement dans la langue de ses grands-parents. « Ce langage imagé, j'ai eu la chance de l'entendre là où j'ai grandi et je le revendique comme ma propre diversité. Sa musicalité et sa consonance rythmique sont de loin supérieures à celles de notre langue officielle. » Et c'est vrai que ses folk songs, soutenues cette fois par une puissante section de cuivres, ont une méchante gueule dans cette langue ! Site web : <http://www.massachusetts.be/michelazais/>

### **Concours « Un auteur... Une voix »**

Un concours est organisé par RTBF Vivacité avec le soutien du Service des langues régionales endogènes de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de la ville de Mons. Tous les auteurs wallons et gaumais de nos régions sont invités à y participer. Voici son règlement :

Article 1 : Ce concours récompensera l'auteur d'un texte inédit et un(e) interprète. Le prix de l'un n'entraînant pas nécessairement le prix de l'autre. Le texte devra être rédigé dans une des langues régionales endogènes de la communauté française (wallon, picard, lorrain, champenois). La forme et le sujet traité seront totalement libres. Une dizaine de textes seront sélectionnés (le jury a la capacité de modifier ce nombre). Les auteurs retenus se choisiront chacun(e) un(e) interprète qui viendra défendre leur oeuvre lors d'une finale publique qui aura lieu en décembre 2011 à Mons dans les locaux de la RTBF. La finale sera enregistrée et diffusée dans les émissions "La size wallonne", "Viva Wallonie" et "Hainaut-rachènes ". Au cas où l'auteur ne trouverait pas d'interprète, les organisateurs s'en chargeront, mais l'auteur ne peut en aucun cas être son propre interprète.

Article 2 : Chaque auteur ne peut envoyer qu'un seul texte. Il comportera 20 lignes au moins, mais sa longueur ne devra pas excéder deux pages dactylographiées.

Article 3 : Les envois seront reçus jusqu'au 15 octobre 2011, le cachet de la poste faisant foi. Les textes seront envoyés en 6 exemplaires à l'adresse suivante : Annie RAK - RTBF. Vivacité. Rue du gouvernement, 15 à 7000 Mons.

Article 4 : Les envois ne porteront aucune mention permettant de reconnaître leur auteur. Ils seront accompagnés d'une enveloppe fermée contenant le nom, l'âge, l'adresse de l'auteur et portant, comme seule indication le titre de l'oeuvre.

Article 5 : Les interprètes choisis par les auteurs auront plus de 15 ans.

Article 6 : Le concours sera doté de nombreux prix dans les deux catégories (auteur / voix) dont un premier prix de 500 euros au premier auteur classé et un prix de 500 euros au premier interprète classé.

Article 7 : Les décisions du jury seront sans appel.

Article 8 : Par leur participation au concours, les auteurs acceptent la mise en ondes et la diffusion éventuelle de leur oeuvre par la RTBF ainsi que l'utilisation scénique ou la publication de leur texte.

-----